

Marc Thouvenot

*Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado*

Javier Manríquez

(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor  
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

**ayollo tlapaltic:** hombre de poco ánimo.<sup>2</sup> afeminado.<sup>1</sup>  
**ayollo tlapaltiliztli:** inconstancia.<sup>1</sup> flojedad así.<sup>1</sup>  
**ayollocayotl:** rudeza.<sup>1</sup>  
**ayollochicahualiztli:** poquedad de ánimo.<sup>1</sup>  
**ayoloco:** golfo de mar.<sup>2</sup> golfo de mar.<sup>1</sup>  
**ayomicuania mochipa yuhca:** estable cosa que está firme.<sup>1</sup>  
**ayomo matini:** sospechoso que sospecha.<sup>1</sup> Véase: *ayomomatini*.  
**ayomomatini:** malicioso.<sup>1</sup>  
**ayonematiliztli:** sospecha.<sup>1</sup>  
**ayopalli:** color entre morado y naranjado.<sup>2</sup>  
**ayopaltehuilotl:** amatista, piedra preciosa.<sup>2</sup> cristal amarillo.<sup>1</sup>  
**ayoppa +:** no nacer dos veces. i que después de la muerte, no hay remedio de tornar a vivir otra vez en este mundo. {*ayoppa in tlatatihuā, ayoppa in piltihuā*}<sup>2</sup>  
**ayoppa in tlatatihuā, ayoppa in piltihuā:** no nacer dos veces. i que después de la muerte, no hay remedio de tornar a vivir otra vez en este mundo.<sup>2</sup>  
**ayoquic:** nunca más. adv.<sup>2</sup>  
**ayoquixtia, nitla:** exprimir o sacar zumo de hierbas, o quitar el agua a lo que se echó en mojo, o el caldo a lo que se coció. pret.: *onitlaayoquixti*.<sup>2</sup> exprimir o sacar zumo de hierbas o cosa así.<sup>1</sup>  
**ayotapalcatl:** concha de tortuga.<sup>2</sup> concha de tortuga.<sup>1</sup>  
**ayotectli:** vaso de calabaza.<sup>2</sup> galápago de la mar o tortuga.<sup>1</sup>  
**ayoteittani:** malicioso.<sup>1</sup>  
**ayotetl:** calabaza o melón.<sup>2</sup> calabaza generalmente.<sup>1</sup>  
**ayotia, nitla:** aguar algo. pret.: *onitlaayoti*.<sup>2</sup> aguar algo. pret.: *onitlaayoti*.<sup>2</sup> aguar algo.<sup>1</sup> aguar el vino.<sup>1</sup> aguar el vino.<sup>1</sup>  
**ayotl:** zumo.<sup>1</sup> tortuga, o zumo de hierbas estrujadas.<sup>2</sup> tortuga.<sup>2</sup> galápago de la tierra.<sup>1</sup> tortuga.<sup>1</sup> **ayotl +:** zumo o substancia de carne. {*nacatlapatzca ayotl*}<sup>2</sup> salmuera.

{*izta ayotl*}<sup>2</sup> caldo esforzado. {*chicahuacnaca ayotl*}<sup>1</sup> caldo esforzado. {*tehcauh naca ayotl*}<sup>1</sup>  
**ayotli:** calabaza.<sup>2</sup> calabaza generalmente.<sup>1</sup>  
**ayotoca, n:** sembrar semilla de calabazas. pret.: *onayotocac*.<sup>2</sup>  
**ayotoco:** todos siembran semillas de calabazas.<sup>2</sup>  
**ayotontli xoxouhca cualoni:** pepino.<sup>1</sup>  
**ayotzincuepa, nin:** boltear o trepar al modo de España. pret.: *oninayotzincuep*.<sup>2</sup> voltear al modo de España.<sup>1</sup>  
**ayotzoyacatl:** calabaza cogida sin sazón para curarla al sol, y guardarla para comer la guisada entre año.<sup>2</sup> calabaza pequeña y tierna, cogida por sazonar y curada al sol, para comer entre año.<sup>1</sup>  
**ayoxaxahuactic:** jugosa cosa.<sup>1</sup>  
**ayoxochitl:** flor de calabaza.<sup>2</sup> flor de calabaza.<sup>1</sup>  
**ayoxochquilitl:** ídem. (*ayoxochitl*: flor de calabaza.)<sup>2</sup>  
**ayoyannemi:** desconcertado y travieso.<sup>2</sup>  
**ayoyayo:** cosa prolifa, sin medida ni término.<sup>2</sup>  
**ayoyo:** jugosa cosa.<sup>1</sup>  
**azaca, n:** acarrear agua, o ser azacán y aguador. pret.: *onazacac*.<sup>2</sup> asacar agua.<sup>1</sup> acarrear agua.<sup>1</sup>  
**azacac:** azacán.<sup>1</sup> azacán o aguador.<sup>1</sup>  
**azacan:** aguador; busca.<sup>1</sup> aguadero; busca.<sup>1</sup>  
**azacani:** ídem. (*azaca, n*: acarrear agua, o ser azacán y aguador.)<sup>2</sup> acarreador de agua o azacán.<sup>1</sup>  
**azacatl:** paja gorda y maciza.<sup>2</sup>  
**azahuatl:** cierta sabandija de agua.<sup>2</sup> arador del cuerpo.<sup>1</sup>  
**azanitla ipan ticmatiz:** id est, no lo ternás por cosa de poco valor.<sup>2</sup>  
**azaquema:** antes sí. adv.<sup>2</sup> antes sí.<sup>1</sup>  
**azazaca, n:** asacar agua.<sup>1</sup>  
**azazacac:** azacán.<sup>1</sup>  
**azazacani:** azacán.<sup>1</sup>

**azazo:** quizá por ventura. adv.<sup>2</sup> por aventura.<sup>1</sup>  
**azazoquitla?:** quizá hay otra cosa más que esto?<sup>2</sup>  
**azcalli:** alabastro, o cosa semejante.<sup>1</sup>  
**azcapotzalli:** hormiguero.<sup>2</sup> hormiguero.<sup>1</sup>  
**azcatl:** hormiga.<sup>2</sup> hormiga animal ceñido.<sup>1</sup> **azcatl +:** hormiga ponzoñosa. {*tlatlahqui azcatl*}<sup>1</sup>  
**azcatlapalli:** ala de ave.<sup>2</sup>  
**azcaxalli:** hormiguero.<sup>2</sup> hormiguero.<sup>1</sup>  
**azcayo:** cosa llena de hormigas.<sup>2</sup>  
**azcayoa, n:** henchirse de hormigas. pret.: *nazcayoac*.<sup>2</sup>  
**azo:** por ventura, o quizá. adv.<sup>2</sup> quizá.<sup>1</sup>  
**azo cana:** quizá en alguna parte o lugar.<sup>2</sup>  
**azo yuh:** aunque.<sup>1</sup>  
**azocan:** quizá.<sup>2</sup>  
**azoquema:** quizá es así.<sup>2</sup>  
**azoz:** quizá por ventura. s. vendrá, &c.<sup>2</sup>  
**azozan ic tiquimmocniuhi?:** quizá. s. hiciste algo para tomarlos por amigos?<sup>2</sup>  
**azozan nohuian:** quizá en todas, o por todas partes.<sup>2</sup>  
**azozan te oticcuic:** quizá lo tomaste de tu autoridad, o lo hurtaste.<sup>2</sup>  
**azozan ticmahuizcauh:** quizá lo dejaste por temor.<sup>2</sup>  
**azozannen:** quizá sin provecho o sin razón. s. hiciste algo.<sup>2</sup>  
**aztapiltic:** cosa muy blanca.<sup>2</sup> blanca cosa, en gran manera.<sup>1</sup>  
**aztatepito:** garceta, o garza pequeña.<sup>2</sup>  
**aztatepito:** garceta.<sup>1</sup>  
**aztatl:** garza.<sup>2</sup> garza ave.<sup>1</sup> **aztatl +:** garza. {*tla aztatl*}<sup>2</sup> cigüeña. {*nextic aztatl*}<sup>1</sup>  
**aztatontli:** garceta.<sup>1</sup>  
**aztauhyatl:** ajenjos, o ascencios.<sup>2</sup> ascencios o cosa semejante a ellos.<sup>1</sup>  
**aztayoa:** henchirse algún lugar o árbol de garzas. pret.: *oaztayoac*.<sup>2</sup>  
**aztlacapalli:** ala de ave.<sup>2</sup> ala para volar.<sup>1</sup>  
**aztlacalpaltontli:** ala pequeña de ave.<sup>2</sup> ala pequeña.<sup>1</sup>

# B

**baptismo +:** después del bautismo. {*inoyuh nicceli in baptizmo*}<sup>1</sup>

**buei nuevo:** novillo.<sup>1</sup>